

COMPASS

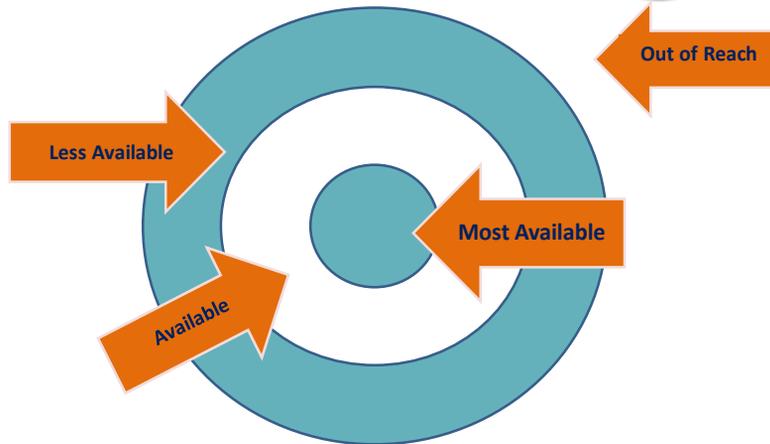
Intralingual Skills English

COMPASS



Lexical Substitution

Language Availability



(Gile, 2009, p. 227)

COMPASS

Lexical Substitution

- Replacing a word or lexical item with another word or lexical item without changing the meaning of the message.
- **General to Specific**
 - Furniture
 - Sofa
 - Loveseat
- Primary and Secondary meaning
- Compounds – blackboard
- Collocations – wasting time
- Jargon

*Six is good.
Seven is better*

COMPASS

Lexical Substitution

A man has a can and an opener.

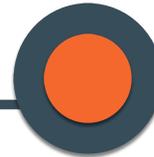
He uses the can opener to begin taking the lid off the can.

The man puts down the can opener and takes the lid off the can.

*Six is good.
Seven is better*

COMPASS

Practice



Last year, Gene took a trip to Canada. He left early in July and was gone for two months. He decided to travel by train so that he could see more scenery and relax. He bought his ticket several months in advance. When it was time to board the train he was really happy and relieved that the time had come for his vacation to begin.

His destination was the Canadian Rockies, where he planned to visit Banff and see the area around that town. When he finally reached the Rockies he got off the train. He rented a small car and looked for a hotel to stay in. He wanted to stay in a hotel in Banff, but found that it was too expensive. He stayed at a motel instead.

He traveled around the area for several days. He was most impressed with the glaciers. Eventually he had to return home. He left with many beautiful memories and photos.

c. 2015 C. Patrie

COMPASS

Practice

- Computer
- Dwelling
- Animal
- Clothing
- Timepiece
- Plant
- Vehicle
- Vegetable
- Tool
- Ambulate
- Debate
- Issue
- Jewelry
- Literature
- Medication



Assignment



- Lexical Substitution Notebook
- Identify 10 Terms associated with Gardening
- List 6 to 7 alternate ways to state each term in English



References



Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Revised ed., Vol. 8, p. 219 – 237). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Kelly, J (2004) *ASL-To-English Interpretation: Say it like they mean it.* Dubuque, IA: Kendall/Hunt Publishing Company

Patrie, C. (2000). *The Effective Interpreting* .San Diego, CA: Dawn Sign Press.

COMPASS